

La cerámica de Lisa

Season 8, episode 23

Hace 11 (once) años tomé una clase de cerámica. Siempre había estado fascinada por el movimiento de la arcilla en las manos de un ceramista y quise aprender cómo torneare. La clase duró quince semanas y aprendí a construir objetos mediante el torno. Hice unos boles chiquitos que no son muy bonitos, pero me divertí mucho. Hay algo especial en trabajar con arcilla y crear algo con las manos. A veces pienso en tomar otra clase, tal vez cuando me retire de ser maestra.

Eleven years ago I took a pottery class. I had always been fascinated by the movement of clay in the hands of a potter and I wanted to learn how to throw. The class lasted 15 weeks and I learned to build objects on the pottery wheel. I made some small bowls that aren't very pretty, but I had a lot of fun. There is something special about working with your hands. Sometimes I think about taking another class, maybe when I retire from teaching.

Lisa también tomó una clase de cerámica. Lisa es una mujer que vive en el estado de Nueva York. Hace 30 (treinta) años estaba trabajando en relaciones públicas y quiso hacer algo creativo en su tiempo libre. Encontró un estudio que ofrecía clases de cerámica cerca de su casa. Se llamaba Greenwich House Pottery. A Lisa le encantaban sus clases. Mientras trabajaba con la arcilla, olvidaba el resto del mundo. La experiencia fue divertida, relajante y terapéutica.

Lisa also took a pottery class. Lisa is a woman who lives in the state of New York. Thirty years ago she was working in public relations and wanted to do something creative in her free time. She found a studio that offered pottery classes near her home. It was called Greenwich House Pottery. Lisa loved her classes. While she worked with clay, she forgot about the rest of the world. The experience was fun, relaxing, and therapeutic.

Lisa no se convirtió en una ceramista experta de inmediato. Durante todo un año trabajó simplemente en acomodarse con centrar la arcilla en el torno. Aprendió de varios artistas que enseñaron en Greenwich House Pottery. Cada artista enseñó sus experiencias y habilidades en diversas técnicas, como el torneado de piezas grandes, la creación de asas para vasos, la decoración con esmaltes y la alteración de objetos torneados.

Lisa didn't become an expert potter immediately. For a whole year she simply worked on becoming comfortable with centering clay on the wheel. She learned from different artist that taught in Greenwich House Pottery. Each artist taught about their experiences and abilities with diverse techniques, like throwing big pieces, creating handles for cups, decorating with glazes, and altering thrown forms.

Lisa escuchó y observó atentamente a los ceramistas expertos. Entraba al estudio fuera de clase para practicar. Con el tiempo, hizo boles, vasos, teteras, platos y otras cerámicas más avanzadas. Estaba muy feliz en el estudio y se sentía orgullosa de su trabajo.

Lisa listened and observed the expert potters attentively. She went to the studio outside of class to practice. With time, she made bowls, cups, teapots, plates, and other more advanced ceramics. She was very happy in the studio and felt proud of her work.

Durante ese tiempo, la vida de Lisa seguía adelante. Tuvo dos hijos con su esposo y se mudaron de su apartamento a una casa lejos del estudio. Buscó un estudio cerca de su nueva casa, pero no encontró ninguno. Trató de continuar con sus clases y por un tiempo lo hizo. Pero al final, tuvo que tomar un descanso de la cerámica. Trabajar tiempo completo y ser mamá llenaban su día.

During that time, Lisa's life moved forward. She had two children with her husband and they moved from their apartment to a house far from the studio. She looked for a studio close to her new home, but she didn't find one. She tried to continue her classes and for a time she did. But in the end, she had to take a break from pottery. Working full time and being a mother filled her day.

El descanso de Lisa duró 15 (quince) años - mucho más de lo que esperaba. Cuando un estudio llamado Bklyn Clay abrió en su vecindario, Lisa consideró seriamente regresar a la cerámica, pero esta vez con su hija. La hija de Lisa ya se había graduado de la universidad y vivía y trabajaba en Brooklyn. El estudio estaba en medio de sus casas, así que madre e hija se reunían cada martes por una clase de tres horas. Ambas estaban encantadas.

Lisa's break lasted fifteen years - much more than she expected. When a studio named Bklyn Clay opened in her neighborhood, Lisa seriously considered returning to pottery, but this time with her daughter. Lisa's daughter by now had graduated from college and lived and worked in Brooklyn. The studio was in between their houses, so mother and daughter got together every Tuesday for a three hour class. They were both very happy.

Lisa redescubrió su amor por la cerámica y, gracias a todas sus clases y práctica, se convirtió en una ceramista profesional. Ahora Lisa trabaja en el estudio creando obras cerámicas que vende en mercados, tiendas, en su casa y en línea. ¡Es muy emocionante!

Lisa rediscovered her love of pottery and, thanks to all her classes and practice, she became a professional ceramic artist. Now Lisa works in the studio making ceramic works that she sells in markets, stores, in her home and online. It is very exciting!

El proceso de hacer una creación cerámica es largo y requiere paciencia y el uso de diversas herramientas. Hay varias actividades necesarias en cada etapa del proceso. Primero es necesario amasar la arcilla. Este proceso elimina las burbujas de aire que pueden existir en la arcilla. Es esencial eliminar estas burbujas de aire porque pueden causar problemas graves en la cerámica. Por ejemplo, pueden formar protuberancias durante el torneado de la arcilla o pueden explotar en el horno, destruyendo tu creación.

The process of making a ceramic creation is long and requires patience and the use of different tools. There are various necessary activities in each step of the process. First it is necessary to knead the clay. This process eliminates air bubbles that could exist in the clay. It is essential to eliminate these air bubbles because they can cause grave problems in the pottery. For example, they can form lumps during the wheel throwing or they can explode in the kiln, destroying your creation.

La segunda etapa consiste en dar forma al objeto. Cuando Lisa crea vasos, boles, jarras o platos, usa el torno. Tornea la arcilla para hacer un cilindro y entonces puede ajustar el cilindro para formar el objeto que quiere.

The second step consists of giving the object its shape. When Lisa creates cups, bowls, vases or plates, she uses the wheel. She throws the clay to make a cylinder and then she can adjust the cylinder to shape the object she wants.

Cuando el objeto está formado, necesita secarse, pero no en exceso. Lisa cubre el objeto con plástico y espera unos días. La arcilla debe secarse al punto que mantiene su forma cuando la toca. Este estado se llama el "estado de cuero".

When the object is shaped, it needs to dry, but not too much. Lisa covers the object with plastic and waits a few days. The clay should dry to the point that it keeps its shape when touched. This state is called "leather hard".

Una vez que el objeto es en el estado de cuero, Lisa regresa con el objeto a su torno. Corta el exceso de arcilla que está en la base y crea un "pie", que es el anillo en la parte inferior de un bol. Si hace un vaso, tiene que hacer asas. Lisa hace asas por jalar la arcilla con agua o por cortar una plancha de arcilla. Forma muchas asas y luego espera a que sequen.

Once the object is in the leather-hard state, Lisa returns with the object to her wheel. She cuts off the excess clay that is on the base and creates a foot, which is the ring on the bottom of the bowl. If she is making a cup, she has to make handles. Lisa makes handles by pulling the clay with water or by cutting a slab of clay. She forms a lot of handles and then waits for them to dry.

Lisa hace asas extras porque quiere tener opciones y también por si comete errores. Lisa mira las asas con los vasos y decide cuáles usar y dónde ponerlas. Luego, adhiere el asa al vaso con barbotina, una arcilla líquida. El vaso se seca lentamente durante unos días más y finalmente está listo para entrar al horno.

Lisa makes extra handles because she wants to have options and also in case she makes a mistake. Lisa looks at the handles with the cups and decides which to use and where to put them. Then she adheres the handle to the cup with slip, a liquid clay. The cup dries slowly for a few more days and finally it is ready to go in the kiln.

Se usa el horno cerámico dos veces. La primera vez en el horno se llama "bizcocho". El horno se calienta a una temperatura entre 2000 (dos mil) a 2300 (dos mil trescientos) grados Fahrenheit, lo que equivale a aproximadamente 1093 (mil noventa tres) a 1260 (mil doscientos sesenta) grados Celsius. La quema en el horno dura más o menos 48 (cuarenta y ocho) horas e incluye un proceso lento de enfriamiento.

The kiln is used twice. The first time in the kiln is called "bisque". The kiln heats up to a temperature between 2000 and 2300 degrees Fahrenheit (approximately 1093-1260 degrees Celsius). The kiln firing lasts around 48 hours and includes a slow cooling process.

En su estado de bizcocho, es hora de esmaltar la cerámica. Lisa típicamente decora sus creaciones por pintarlas con esmaltes de colores. Después cubre todo el objeto con un esmalte transparente. A veces solo cubre el objeto con un esmalte de color, pero es más divertido tener variedad.

In its bisque state, it is time to glaze the pottery. Lisa typically decorates her creations by painting them with colored glazes. Then she covers the whole object with a clear glaze. Sometimes she only covers the object with colored glaze, but it is more fun to have variety.

Cubrir la cerámica con esmalte no es necesariamente complicado, pero puede resultar en muchos problemas. Es posible aplicar demasiado esmalte en el objeto. A veces el esmalte produce burbujas. El color no siempre sale como se esperaba. ¡Y hay tantas combinaciones y opciones es difícil decidir qué hacer!

Covering the pottery with glaze is not necessarily complicated, but it can result in many problems. It is possible to apply too much glaze on the object. Sometimes the glaze produces bubbles. The color doesn't always turn out like you expected. And there are so many combinations and options that it is difficult to decide what to do!

Después de esmaltar la cerámica, vuelve al horno. Lisa espera ansiosamente para ver el resultado final de horas de trabajo. ¡Es una sensación increíble ver los productos terminados!

After glazing the pottery, it returns to the kiln. Lisa anxiously waits to see the final result of hours of work. It is an incredible sensation to see the finished products!

Finalmente, Lisa lija su obra para crear una textura suave en la base y la prepara para vender. Luego, toma fotos para publicarlas en su sitio web (lJakobsbergceramics.com), junto con una descripción y sus dimensiones.

Finally, Lisa sands her work to create a smooth texture on the base and she prepares it for sale. Later, she takes photos to publish on her website (lJakobsbergceramics.com) along with a description and their dimensions.

Una de las cosas divertidas de la cerámica es que hay muchas opciones en los materiales. Lisa usa una variedad de arcillas con diferentes composiciones y colores, como blanco, rojo, negro y manchado. Cada tipo de arcilla reacciona de manera diferente con los esmaltes, y a Lisa le encanta celebrar la singularidad de la arcilla que usa.

One fun thing about pottery is that there are a lot of options for materials. Lisa uses a variety of clays with different compositions and colors like white, red, black, and speckled. Each type of clay reacts in a different way with the glazes, and Lisa loves celebrating the uniqueness of the clay she uses.

Lisa también usa una técnica llamada esgrafiado para celebrar la arcilla. Para hacerlo, aplica capas de barbotina coloreada y luego graba diseños en el objeto que revelan la arcilla debajo.

Lisa also uses a technique called Sgraffito to celebrate the clay. To do it, she applies layers of colored slip and then etches designs in the object that reveal the clay underneath.

En general, la cerámica de Lisa es ecléctica, contemporánea y funcional. Cada obra es única y especial, con detalles y texturas que captan la atención.

In general, Lisa's pottery is eclectic, modern, and functional. Each piece is unique and special with details and textures that grab your attention.

Además de crear cerámica hermosa, Lisa trabaja en aprender el español por los viajes que toma con su esposo a países de habla hispana como Argentina y México. De hecho, practica su español escuchando a este podcast mientras trabaja en el estudio.

In addition to creating beautiful pottery, Lisa works on learning Spanish for trips she takes with her husband to Spanish-speaking countries like Argentina and Mexico. As a matter of fact, she practices her Spanish by listening to this podcast while she works in the studio.

La cerámica es una gran parte de la vida de Lisa. Todos los días se siente agradecida por haber tomado su primera clase de cerámica hace 30 (treinta) años.

Pottery is a big part of Lisa's life. Every day she feels grateful that she took her first pottery class 30 years ago.

Simple Stories in Spanish. Season 8, episode 23: *La cerámica de Lisa*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*